

# 基础梵文教程

余嘉惠 著

 社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

नमः सर्वज्ञाय

# 基础梵文教程

余嘉惠 著



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS(CHINA)

## 图书在版编目(CIP)数据

基础梵文教程 / 余嘉惠著. -- 北京: 社会科学文献出版社, 2018.9

ISBN 978-7-5201-3242-8

I. ①基… II. ①余… III. ①梵语-教材 IV. ①H711

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第179700号

## 基础梵文教程

---

著 者 / 余嘉惠

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 孙美子

责任编辑 / 孙美子

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社(010)59367215

地址: 北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: [www.ssap.com.cn](http://www.ssap.com.cn)

发 行 / 市场营销中心(010)59367081 59367018

印 装 / 三河市东方印刷有限公司

规 格 / 开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 14 字 数: 222千字


版 次 / 2018年9月第1版 2018年9月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5201-3242-8

定 价 / 89.00元

---

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心(010-59367028)联系

 版权所有 翻印必究

本书的出版受到中央民族大学东亚佛教研究中心的资助

## 序 一

嘉惠出了她的第一本书，值得祝贺。知道嘉惠将有一本梵文教材出版，是在两个多月以前。不过教材付印在即，她来向我索序，却是没想到的。她是一个积极进取，热情投入，勤勉而不肯稍息的人。作为年齿虽长而少有作为的人，后辈有此成绩，我很高兴。

嘉惠生已失怙，全靠母亲抚养长大。母亲在她大学毕业不久亦复辞世。她生活的艰难，际遇的坎坷，显然，不是我们数十年上蒙呵护，下得承欢的平常人容易想象，虽万千语所可尽道的。但是，她性格的独立、坚韧，处事的勇毅、果决，却多少可以从她的身世中求得答案。

她的学历并不复杂。中学毕业后，她考入了中央戏剧学院戏剧文学系。由此不难推断，她是希望用她的笔，来开拓她未来的人生道路的。未几她对佛教思想产生了浓厚兴趣，遂弃文就理，投于程恭让教授门下，开始深入佛教理论，完成了她的硕士学业。其间她接触了梵文，进而萌发了一窥佛教原典的意愿。于是她再度问学于刘成有教授，在教授的指导下，数易其稿，以梵藏汉对勘的形式写成博士论文，获得学位。读博期间，她跟随源流法师深入学习梵文，由于刻苦用功，渐得其味，至于法师以助教身份见委，代为辅导学员。揆以教学相长之理，一定梵文基础的奠定，当在此时。

2010年9月，中国社会科学院梵文研习班成立，郭良鋈老师和我作为院属梵文中心成员，负责讲授初等课程。嘉惠前来就学，就此开始了一段师生缘。正凭这一因缘，当她提出写序的要求时，我答应了，而未佯辞再三，作不获已状。书稿我已见到，不过由于时间紧迫，匆匆只能一览结构，未及内容。但是，对我来说，即使阅读了内容，就有能力评判其优劣得失，说出有见地的话吗？

未必；或毋宁说没有。所以，我为此文，端在鼓励。我想这正是她需要的。生活使她敏于感受，勇于做事。当不少她的同龄人还身处啃族的时候，她已经不得不独自思考未来；而当一众学子依然逡巡歧路的时候，她已经开始写书。应该说，这不偶然。

对于本书，我确实希望它能以新貌示人，为有意学习者提供较为平坦的途径。对于博识者，我则切盼其不吝斧斤，对它严加批评，期于改订之时，俾得有所遵循。

葛维钧谨识

2018年8月19日

## 序 二

余嘉惠博士是我指导的学生。第一次见她是2012年的冬天，她穿着一件深色的大衣，安安静静地坐着。当时她是第一次见导师，没有一丝怯懦。听完我对博士生的要求后，坚定地说了一句话，令我印象颇深：“刘老师，我不一定能成为您最好的学生，但我一定是一位最有特点的学生。”入学后，需要博士生尽早确定自己的研究方向。我一向认为博士生的学位论文，一定要从学生自身的兴趣和长处出发。我的研究兴趣，学生不一定感兴趣。博士生阶段的学术研究，自然要扬长避短。如果再加上个人的兴趣，学术研究才有乐趣，学术成果的质量才会有保障。在指导学生论文写作的过程中，我的作用，主要是将学生自身的兴趣和长处引向具有学术前沿性、可延展性的论文选题。但嘉惠的选题还是大出乎我的意料！她要研究早期印度部派佛教中说一切有部的思想，并且是以梵汉对勘《阿毗达磨俱舍论》其中的一品为方法。虽然我知道她在硕士期间就开始学习梵文了，但梵文作为一门文献语言，它的难度在学界是众所周知的，我无法确定她的梵语基础能否完成这一艰巨的学术研究任务。但面对她的认真和执着，我只能鼓励。后来，在她和挪威留学生释圆明法师（主要研究早期佛教中的心解脱与慧解脱的关系问题）的论文开题报告环节，我尝试将她们的开题报告办成一场小型的学术研讨会，邀请相关领域的著名研究专家法光法师、张风雷教授、张文良教授、惟善法师、孙悟湖教授和中国佛学院的源流法师莅临指导。各位教授对嘉惠的写作计划给予充分肯定的同时，也提出了许多宝贵的意见。

由于论文的难度较大，嘉惠主动申请延缓一年毕业。她最终提交的论文，逻辑清楚、条理分明、论证有力。嘉惠的博士学位论文答辩委员会（成员有比

利时根特大学巴德胜教授、张风雷教授、池田将则教授、班班多杰教授、孙悟湖教授)一致认为,该论文对于《俱舍论》“根品”的对勘研究达到了一个学者该有的高度。且不说论文的学术成就如何,单就凭知难而上的这个劲儿,足以配得上一个博士的头衔了。拿着她沉甸甸的论文,我想着应该推荐她到一个怎样的学术机构,才能继续她的兴趣,才能不负她下的这一番苦功。没想到她对未来的计划又大出乎我的意料。她郑重地跟我说:“刘老师,我想在咱们学院开一门梵文课。作为佛学研究的一个方法,原典语言的掌握实在是太重要了。所以我希望有更多的人能够学习梵文。”在此之前,我虽然知道她在中国佛学院跟随源流法师做助教,但是独立授课这还是第一次。我稍有点犹豫,她大概是看出来,再一次坚定地说:“刘老师,我知道学习这门语言的方法和难处,您相信我,我一定能教好,因为这就是我的理想,成为一名教授基础梵文最好的老师。”我不得不承认,她那不容置疑的坚定着实感染了我,我选择信任她。

2017年3月,我们在学院试开了跨学校、跨院系、跨年级的梵文课。报名60人,来自各个大学的相关专业研究者和学生,经过一年的学习,坚持下来的居然有40人!这就是第三次大出乎我的意料。因为梵文这种课程,慕虚名者多,着实工者少;下决心者多,具恒心者少。能坚持不懈实在难能可贵!一学年结束后,嘉惠举着她的教案放在我的面前,又是一个冬天,她说,这个教案增删了不下十次,她想出版,就叫《基础梵文教程》。

我还会犹豫吗?

无论是佛学的研究,还是印度哲学、印度文学、印度宗教等印度学的研究,梵文作为一门原典语言,其重要性是不争的事实。它不仅能够给我们研究者提供一种更为有效的方法,更能开阔我们研究的广度和深度。以佛学研究为例,近百年来,国际学术界已经出版了很多关于梵文佛经的校刊本,然后以这些本子作为研究对象进行解读、翻译、对勘、研究,有了很多学术成果,甚至还就此编纂了大批工具书。但很遗憾,我们国家直到20世纪才开始注意到这股国际研究潮流,虽然有陈寅恪、汤用彤、吕澂、季羨林等诸位先生的大力推广,然毕竟学人有限,通梵文者是少之又少,以至于在民间一度被称为“绝学”。

难得的是,近年来,对于这些原典语言的重视度越来越高。又有一大批像



嘉惠这样的学生，能够不怕清冷、不怕繁杂，甘心拿出自己最青春的时光研习这样一种“枯燥”的语言，而只作通往殿堂之阶梯用。这是值得欣慰的，这也是做学问绕不过去的一条正途。同样令人欣慰的是，像她一样年轻的一代中国佛学研究者，正在作为一个群体而逐渐壮大，同时，他们的研究视野与方法也在自觉地融入国际佛学研究中心。借此时代因缘，2016年11月成立的中央民族大学东亚佛教研究中心，致力于东亚佛学研究的交流与合作，经常聘请日本、韩国的佛学专家来京进行学术交流，每年举办一两次《大乘起信论》与东亚佛教的专题学术研讨会，开办梵文学习班，资助出版《东亚佛学评论》半年刊及其他东亚佛学研究专著、译著，其学术影响力日益显现。实际上，这部《基础梵文教程》，从开始酝酿就已列入中心的出版规划。

在这部《基础梵文教程》付梓之际，受嘉惠之托，略述以上三大“出乎我的意料”，权充为序，聊与有志于佛教学术研究的同人共勉。同时，我也衷心期盼，这部教程的出版，能够给各位有志于学习梵文的有缘人带去快乐、带去希望！

刘成有

2018年7月24日

于中央民族大学

## 自序

梵语的学习对我来说是一个极其辛苦的过程。辛苦地找老师、辛苦地找教材、辛苦地每天花费六七个小时复习、做翻译……哎！个中辛苦，不说也罢。

但一想到还会有人重复这辛苦，心里便多了很多怜悯和不忍。

先说老师，我算是很幸运的，开蒙便碰到黄宝生老师、郭良鋆老师、葛维钧老师三位国内资深的梵语研究专家。但现在的学生们未必有我这么好的运气了，三位老师年事已高，继续代课恐是无望。

再说教材，这是我最感困惑的。我们当年用的是德国学者施坦茨勒著、季羨林先生译的《梵文基础读本》，简称“施本”。这个本子也是迄今为止流传最广、重印最多的本子，本子自是没什么说的，但就一条：太难！难到很容易就会选择放弃。当年的我，整天抱着它，学得晕头转向。

为什么？我每天花费六七个小时都无法让我脑袋灵光起来？如今再看，总算是明白了，施本的逻辑虽清明，却不是我能理解的，中国人和德国人总会有思维方式的不同吧。

经过几年的学习，毕业后的我就读写而言，无论是天城体，还是悉昙体都没问题，可是一到翻译、理解就完全懵了。究其原因，还是语法掌握得不够。

多谢各方师长的帮助，我辗转到中国佛学院，跟随源流法师继续学习。这次用的本子是法光法师的 *Reading Buddhist Sanskrit Texts—An Elementary Grammatical Guide*，这个本子对于有了基础的人来说真是一个可以冲刺的阶梯，可若是没有基础，估计会比施本带来的困惑更多。首先，它没有天城体，全部以转写体为主；再者，进度太快，不利于学人建立一个由浅入深的次第框架。于是只能像填鸭一样，直到消化不良。

经历这样的两次学习之后，我深感一个入门级的基础本子对于梵语初学者的重要性。于是从那时候开始，我就想如果自己能总结出一套循序渐进地学习方法，并能把这个方法写出来，以帮助更多的学人该多好啊……师从源流法师学习的两年转瞬即逝，感谢法师给了我一个做助教的机会，在给大家重新讲解的过程中，我渐渐摸索到了这个循序渐进的好方法。我大胆地用这种方法将老师的逻辑打碎，重新架构，没想到取得了特别好的效果。我的教案也在不断地宣讲中一次又一次修改、补充、完善……

我不敢说这本从手写体变成印刷体的《基础梵文教程》有多好，但是对于零基础的初学者来说，它一定是最易于进入梵文学习的一个好开始。

从整体逻辑来说，本教程从字母，连音变化，名词性词的八格，分词，动词，语态、语气、时态六个部分渐次展开，由浅入深、次第分明。

字母部分包含天城体、转写体的字母写法，以及辅音和元音、辅音和辅音之间的拼写规律；连音变化历来都是学习梵语的难点，琐碎而复杂，在这一部分教程主要采用归纳总结的方式，将各种规律变化和特殊变化列为表格，对于初学者来说，可以清晰地翻查；八格是梵语的特色，每个格都有自己独特的语法作用。教程只是讲解了八格最基本的用法，对于一些不常用的、比较特殊的用法并未涉及，因为这一类过于繁复，而且并不常见；分词是梵语的特色，根据所用的多寡而只讲解了三种；梵语的动词比较麻烦，一个词根根据不同的人称、数、语态、语气以及时态可以分别构成几百种形式，要想一一背下来，估计没有童子功是不行的。但是如果我们掌握了动词变化的先后顺序，从十类动词的基本构成开始，并在此基础上做更多的变化，再把这些变化做成一目了然的表格，对于学人来说就有了克服畏难情绪的勇气。

每一部分的语法点并不做更为细致的深入展开，而是紧抓最基础、最重要的内容，有利于初学者更快地掌握主要方向。

通过本教材的学习不仅可以流利地念诵、书写、阅读理解梵语，还能通过各种工具书来翻译以梵语为原典语言的文献。

当然，这样的学习只是最基础的学习。当我们有了扎实的基本功之后，延伸读物是非常重要的，在这里我要推荐的延伸读物就是当年让我懵圈的施



# 目 录

序 一 .....	001
序 二 .....	003
自 序 .....	006

## 第一部分：字母

一 元音 .....	001
二 辅音 .....	002
三 辅音与元音的拼写 .....	003
四 辅音和辅音的拼写 .....	004

## 第二部分：连音变化

一 元音和元音的连音变化 .....	009
二 随韵 m 和止音 h 的连音变化 .....	019
三 辅音和元音、辅音和辅音的连音变化 .....	021
四 特殊的连音变化 .....	027

## 第三部分：名词性词的八格

一 格 .....	029
-----------	-----



## 第一部分：字母

书写的梵文被称为“天城体”（देवनागरी \ devanāgarī），很多佛教经典皆用此书写，当然梵文也有很多其他书写形式。

天城体是对城体的标准化及优化：前3世纪的婆罗门文→笈多体→悉昙体→城体→天城体。天城体作为一种元音附标文字，是一种字母，很多语言，如梵语、尼泊尔语等都用其拼写。

字母分为元音、辅音两大类以及两个附加音，并各有细分：

字母	元音——单元音、双元音
	辅音——喉音、腭音、卷舌音、齿音、唇音
	半元音、啞音、气音（此三种与以上五种有交集）
	附加音——随韵、止音

### 一 元音

（一）单元音（9个）：अ\ a आ\ ā इ\ i ई\ ī उ\ u ऊ\ ū

ऋ\ ṛ ॠ\ ṛī लृ\ ḷ

（二）双元音（4个）：ए\ e ऐ\ ai ओ\ o औ\ au

## 二 辅音<sup>①</sup>

(一) 按照发音部位不同分类

喉音: क\ka ख\kha ग\ga घ\gha ङ\ña ह\ha

腭音: च\ca छ\cha ज\ja झ\jha ञ\ña य\ya श\śa

卷舌音: ट\ṭa ठ\ṭha ड\ḍa ढ\ḍha ण\ṇa र\ra ष\ṣa

齿音: त\ta थ\tha द\da ध\dha न\na ल\la स\sa

唇音: प\pa फ\pha ब\ba भ\bha म\ma व\va

(二) 按照送气与否分类

送气音: ख kha छ cha ṭha tha फ pha घ gha झ jha ढ ḍha  
भ bha श śa ष ṣa स sa ह ha

不送气音: क ka च ca ṭa ta प pa ग ga ज ja ङ ña द da ब ba  
ङ ña ञ ña न na म ma य ya र ra ल la व va

(三) 按照发音时肌肉紧张程度分类

软辅音 (又称为浊辅音):

ग ga ज ja ङ ña द da ब ba घ gha झ jha ढ ḍha ध dha भ bha  
ङ ña ञ ña न na म ma य ya र ra ल la व va ह ha

硬辅音 (又称为清辅音):

क ka च ca ṭa ta प pa ख kha छ cha ṭha tha फ pha

① 见附表 1。



श ष स

śa ṣa sa

(四) 其他特殊分类

半元音: य र ल व

ya ra la va

啞音: श ष स

śa ṣa sa

鼻音: ङ ज ण न म

ṅa ṅa ṇa na ma

破裂音: क ख ग घ च छ ज झ ट ठ

ka kha ga gha ca cha ja jha ṭa ṭha

ड ढ त थ द ध प फ ब भ

ḍa ḍha ta tha da dha pa pha ba bha

附加音:

随韵: ṁ (天城体是在随韵前面的一个音节上面加一点)

止音: ḥ (天城体是在止音前面的一个音节后加两点“:”，类似于标点符号中的冒号)

### 三 辅音与元音的拼写

क् क का कि की कु कू कृ कृ कृ

k ka kā ki kī ku kū kṛ kṛ kṛ

के कै को कौ

ke kai ko kau

除以上规律拼写外，还有一些特殊拼写。